

Dorcon tente de séduire Chloé
La stratégie des cadeaux

XV 1 Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα. Δόρκων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ τοῦ σιροῦ καὶ τὸν τράγον ἀνιμησάμενος, ἀρτιγένειος μειρακίσκος καὶ εἰδὼς ἔρωτος καὶ τὰ ἔργα καὶ τὰ ὀνόματα, εὐθύς μὲν ἐπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης διετέθη, πλείωνων δὲ διαγενομένων, μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη, καὶ τοῦ Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρονήσας, ἔγνω κατεργάσασθαι δώροις ἢ βία. 2 Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δῶρα αὐτοῖς ἐκόμισε, τῷ μὲν σύριγγα βουκολικὴν, καλάμους ἐννέα χαλκῶ δεδεμένους ἀντὶ κηροῦ, τῇ δὲ νεβρίδα βακχικὴν, καὶ αὐτῇ τὸ τρίχωμα ἦν ὥσπερ γεγραμμένον χρώμασιν. 3 Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νομιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἡμέλει κατ' ὀλίγον, τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἐπέφερον ἢ τυρὸν ἀπαλὸν ἢ στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὠραῖον· ἐκόμισε δὲ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρτιγέννητον καὶ κισσύβιον διάχρυσον καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττούς. Ἡ δὲ ἄπειρος οὔσα τέχνης ἑραστοῦ, λαμβάνουσα τὰ δῶρα ἔχαιρε, μᾶλλον δὲ ἔχαιρεν ὅτι Δάφνιδι εἶχεν αὐτὴ χαρίζεσθαι. 4 Καὶ - ἔδει γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γνῶναι τὰ ἔρωτος ἔργα - γίνεται ποτε τῷ Δόρκωνι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους ἔρις, καὶ ἐδίκαζε μὲν Χλόῃ, ἔκειτο δὲ ἄθλον τῷ νικήσαντι φιλῆσαι Χλόην. Δόρκων δὲ πρότερος ὧδε ἔλεγεν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-14)

XV

1

ἐπιζητέω : rechercher

Δόρκων , ωνος (ὁ) : Dorcon

ἀρτιγένειος , ος, ον : barbu depuis peu, à la barbe naissante

μειρακίσκος , ου (ὁ) : petit jeune homme

εἰδὼς , ὅτος ¹: sachant ; *part. de οἶδα (impft ἤδη, 3^{ème} p ἤδει)* : je sais ;

ἔργον,ου (τό) ¹: l'oeuvre

εὐθύς ¹: aussitôt, sur le champ, à l'instant

ἐπί +G ¹: durant, au cours de

ἡμέρα, ας (ἡ) ¹: le jour, la journée

ἐρωτικῶς : en amoureux

διατιθεμαι (*aor* διετέθη) (P *de* διατίθημι) ²: + *adv.* : se trouver dans tel ou tel état, dans telle ou telle disposition

πλείων, ων, ον ¹: plus nombreux

πλείωνων δὲ διαγενομένων < s e : ἡμερῶν > : *G abs.*

διαγίνομαι / διαγίνομαι : être dans l'intervalle, durer, passer (*temps*)

μᾶλλον ¹: plus ;

ἐκπυρσεύομαι (*aor* : ἐξεπυρσεύθη) : s'enflammer

τὴν ψυχὴν : *acc. de rel.*

ὡς ¹: en tant que

παῖς, παιδός (ὁ) ¹: l'enfant

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα ¹: choisir, décider de

κατεργάζομαι (*inf aor* κατεργάσασθαι) ⁴: arriver à ses fins, vaincre

δῶρον, ου (τό) ³: le cadeau, le présent

ἢ ¹: ou, ou bien ; ἢ ... ἢ ... : ou ... ou ..., soit ... soit ...

βία, ας (ἡ) ²: la force, la violence

2

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον *ou* τὰ πρῶτα ¹: d'abord, en premier ;

μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;

κομίζω ¹: apporter

βουκολικός, ή, όν : de bouvier, de gardien de vaches, pastoral
 κάλαμος, ου (ό) : le roseau
 έννέα : neuf
 χαλκός, οὔ (ό) : le bronze
 δέω 2²: lier
 αντί + G¹: au lieu de
 νεβρίς, ίδος (ή) : peau de faon, nébride (*vêtement porté par les bacchantes pendant les fêtes de Dionysos*)
 βακχικός, ή, όν : de Bacchos, bachique
 τρίχωμα, ατος, (τό) : la toison
 ὡσπερ¹: comme ; ὡσπερ + *participle* : comme si
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα¹: représenter, figurer, décrire ; peindre
 χρῶμα, ατος (τό) : la couleur
 3
 έντεῦθεν²: par la suite, ensuite
 ὀλίγος, η, ον¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.*: κατ' ὀλίγον : peu à peu
 ανά + A³: pendant
 ἐπι-φέρω⁴: apporter
 τυρός, οὔ (ό) : le fromage
 ἀπαλός, ή, όν : tendre, mou, moelleux
 στέφανος, ου (ό)²: la couronne
 ἀνθηρός, ά, όν : de fleurs
 μήλον, ου (τό) 2 : la pomme
 ὠραῖος, α, ον : mûr
 ποτέ¹: parfois ; un jour ;
 μόσχος, ου (ό) : le veau
 ἀρτιγέννητος, ος, ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré
 κισσύβιον , ου (τό) : la coupe rustique
 διάχρυσος, ος, ον : rehaussé d'or, incrusté d'or
 ὄρνις, ιθος (ό,ή)⁴: l'oiseau
 ὄρειος, α, ον : des montagnes, montagnard
 νεοττός, οὔ (ό) : le petit (*d'un animal*)
 ἄπειρος, ος, ον⁴: + G : inexpérimenté en, ignorant de
 ὄν, οὔσα, ὄν¹: étant
 τέχνη, ης (ή)²: art, artifice, ruse
 ἐραστής, οὔ (ό) : l'amoureux
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα¹: prendre, recevoir
 χαίρω¹: se réjouir, être heureux ; + *part.* : se réjouir de + *inf.*
 μᾶλλον¹: plus ; davantage, plus encore;
 ὅτι : parce que, du fait que, de ce que
 ἔχω, *impft* εἶχον, *f* ἔξω ου σχήσω, *aor* ἔσχον, *pft* ἔσχηκα¹: + *infinitif* : pouvoir
 4
 δεῖ¹: il faut, il est nécessaire de (+ *inf*)
 ἤδη¹: maintenant
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα (*part aor* γνώς)¹: apprendre à connaître
 πρός + A¹: contre, avec
 ὑπέρ + G¹: au sujet de
 ἔρις , ιδος (ή)³: la querelle ; // *expr.* : ἔρις γίνεται τινι πρός + A ὑπέρ + G : il survient entre une personne et une autre une querelle au sujet de qqch
 δικάζω¹: rendre la justice, être juge

κεῖμαι ¹: être

ἄθλον, ου (τό) : le prix du combat, la récompense

φιλέω, ᾧ (φιληθείς : *part aor passif*) ²: embrasser

λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα ¹: parler

Vocabulaire alphabétique :

ἄθλον, ου (τό) : le prix du combat, la récompense

ἀνά + A ³: pendant

ἀνθηρός, ἄ, ὄν : de fleurs

ἀντί + G ¹: au lieu de

ἀπαλός, ἤ, ὄν : tendre, mou, moelleux

ἄπειρος, ος, ον ⁴: + G : inexpérimenté en, ignorant de

ἀρτιγένειος, ος, ον : barbu depuis peu, à la barbe naissante

ἀρτιγέννητος, ος, ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré

βακχικός, ἤ, ὄν : de Bacchos, bachique

βία, ας (ἤ) ²: la force, la violence

βουκολικός, ἤ, ὄν : de bouvier, de gardien de vaches, pastoral

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα (*part aor γνούς*) ¹: 1 apprendre à connaître ; 2 choisir, décider de

γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα ¹: représenter, figurer, décrire ; peindre

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de (+ *inf*)

δέω ²: lier

διαγίνομαι / διαγίγνομαι : être dans l'intervalle, durer, passer (*temps*)

διατιθεμαι (*aor* διετέθην) (P *de* διατίθημι) ²: + *adv.* : se trouver dans tel ou tel état, dans telle ou telle disposition

διάχρυσος, ος, ον : rehaussé d'or, incrusté d'or

δικάζω ¹: rendre la justice, être juge

Δόρκων, ωνος (ό) : Dorcon

δῶρον, ου (τό) ³: le cadeau, le présent

εἰδώς, ότος ¹: sachant ; *part. de* οἶδα (*impft* ἤδη, 3^{ème} p ἤδει) : je sais ;

ἐκπυρσεύομαι (*aor* : ἐξεπυρσεύθην) : s'enflammer

ἐννέα : neuf

ἐντεῦθεν ²: par la suite, ensuite

ἐπί +G ¹: durant, au cours de

ἐπιζητέω : rechercher

ἐπιφέρω ⁴: apporter

ἐραστής, οὔ (ό) : l'amoureux

ἔργον, ου (τό) ¹: l'oeuvre

ἔρις, ιδος (ή) ³: la querelle ; // *expr.* : ἔρις γίνεται τινι πρός + A ὑπέρ + G : il survient entre une personne et une autre une querelle au sujet de qqch

ἐρωτικῶς : en amoureux

εὐθύς ¹: aussitôt, sur le champ, à l'instant

ἔχω, *impft* εἶχον, *f* ἔξω *ou* σχήσω, *aor* ἔσχον, *pft* ἔσχηκα ¹: + *infinitif* : pouvoir

ἤ ¹: ou, ou bien ; ἤ ... ἤ ... : ou ... ou ..., soit ... soit ...

ἤδη ¹: maintenant

ἡμέρα, ας (ή) ¹: le jour, la journée

κάλαμος, ου (ό) : le roseau

κατεργάζομαι (*inf aor* κατεργάσασθαι) ⁴: arriver à ses fins, vaincre

κεῖμαι ¹: être

κισσύβιον, ου (τό) : la coupe rustique

κομίζω ¹: apporter
 λαμβάνω , λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ¹: prendre, recevoir
 λέγω , ἐρῶ (λέξω) , εἶπον (ἔλεξα) , εἶρηκα ¹: parler
 μᾶλλον ¹: plus ; davantage, plus encore;
 μειρακίσκος , ου (ὁ) : petit jeune homme
 μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;
 μήλον , ου (τό) ² : la pomme
 μόσχος , ου (ὁ) : le veau
 νεβρίς , ἴδος (ἡ) : peau de faon, nébride (*vêtement porté par les bacchantes pendant les fêtes de Dionysos*)
 νεοττός , οὔ (ὁ) : le petit (*d'un animal*)
 ὀλίγος , η, ον ¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.*: κατ' ὀλίγον : peu à peu
 ὄρειος , α, ον : des montagnes, montagnard
 ὄρνις , ιθος (ὁ,ἡ) ⁴: l'oiseau
 ὅτι : parce que, du fait que, de ce que
 παῖς , παιδός (ὁ) ¹: l'enfant
 πλείων , ων, ον ¹: plus nombreux
 ποτέ ¹: parfois ; un jour ;
 πρὸς + A ¹: contre, avec
 πρῶτον *ου τὸ πρῶτον ου τὰ πρῶτα* ¹: d'abord, en premier ;
 στέφανος , ου (ὁ) ²: la couronne
 τέχνη , ης (ἡ) ²: art, artifice, ruse
 τρίχωμα , ατος, (τό) : la toison
 τυρός , οὔ (ὁ) : le fromage
 ὑπὲρ + G ¹: au sujet de
 φιλέω , ᾧ (φιληθεῖς : *part aor passif*) ²: embrasser
 χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ; + *part.* : se réjouir de + *inf.*
 χαλκός , οὔ (ὁ) : le bronze
 χρῶμα , ατος (τό) : la couleur
 ὄν , οὔσα , ὄν ¹: étant
 ὠραῖος , α, ον : mûr
 ὥς ¹: en tant que
 ὥσπερ ¹: comme ; ὥσπερ + *participle* : comme si

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀντί + G ¹: au lieu de
 γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*part aor γνούς*) ¹: 1 apprendre à connaître ; 2
 choisir, décider de
 γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ¹: représenter, figurer, décrire ; peindre
 δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de (+ *inf*)
 δικάζω ¹: rendre la justice, être juge
 εἰδώς , ὅτος ¹: sachant ; *part. de οἶδα (impft ἦδη, 3^{ème} p ἦδει)* : je sais ;
 ἐπί +G ¹: durant, au cours de
 ἔργον , ου (τό) ¹: l'oeuvre
 εὐθύς ¹: aussitôt, sur le champ, à l'instant
 ἔχω , *impft εἶχον, f ἔξω ου σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα* ¹: + *infinitif* : pouvoir
 ἢ ¹: ou, ou bien ; ἢ ... ἢ ... : ou ... ou ..., soit ... soit ...
 ἦδη ¹: maintenant
 ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour, la journée

κεῖμαι ¹: être
 κομίζω ¹: apporter
 λαμβάνω , λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ¹: prendre, recevoir
 λέγω , ἐρῶ (λέξω) , εἶπον (ἔλεξα) , εἶρηκα ¹: parler
 μᾶλλον ¹: plus ; davantage, plus encore;
 μὲν δὴ ¹: donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;
 ὀλίγος , η, ον ¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.*: κατ' ὀλίγον : peu à peu
 ὅτι ¹: parce que, du fait que, de ce que
 παῖς , παιδός (ὁ) ¹: l'enfant
 πλείων , ων, ον ¹: plus nombreux
 ποτέ ¹: parfois ; un jour ;
 πρὸς + A ¹: contre, avec
 πρῶτον *ου* τὸ πρῶτον *ου* τὰ πρῶτα ¹: d'abord, en premier ;
 ὑπέρ + G ¹: au sujet de
 χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ; + *part.* : se réjouir de + *inf.*
 ὧν , οὔσα , ὅν ¹: étant
 ὡς ¹: en tant que
 ὥσπερ ¹: comme ; ὥσπερ + *participle* : comme si

fréquence 2 :

βία , ας (ἡ) ²: la force, la violence
 δέω ^{2 2}: lier
 διατιθεμαι (*aor* διετέθην) (P *de* διατίθημι) ²: + *adv.* : se trouver dans tel ou tel état, dans telle ou telle disposition
 ἐντεῦθεν ²: par la suite, ensuite
 στέφανος , ου (ὁ) ²: la couronne
 τέχνη , ης (ἡ) ²: art, artifice, ruse
 φιλέω , ᾧ (φιληθεῖς : *part aor passif*) ²: embrasser

fréquence 3 :

ἀνά + A ³: pendant
 δῶρον , ου (τό) ³: le cadeau, le présent

fréquence 4 :

ἄπειρος , ος, ον ⁴: + G : inexpérimenté en, ignorant de
 ἐπιφέρω ⁴: apporter
 ἔρις , ιδος (ἡ) ³: la querelle ; // *expr.* : ἔρις γίνεται τινι πρὸς + A ὑπέρ + G : il survient entre une personne et une autre une querelle au sujet de qqch
 κατεργάζομαι (*inf aor* κατεργάσασθαι) ⁴: arriver à ses fins, vaincre
 ὄρνις , ιθος (ὁ,ἡ) ⁴: l'oiseau

ne pas apprendre :

ἄθλον , ου (τό) : le prix du combat, la récompense
 ἀνθηρός , ἄ, ὄν : de fleurs
 ἀπαλός , ἡ, ὄν : tendre, mou, moelleux
 ἀρτιγένειος , ος, ον : barbu depuis peu, à la barbe naissante
 ἀρτιγέννητος , ος, ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré
 βακχικός , ἡ, ὄν : de Bacchos, bachique
 βουκολικός , ἡ, ὄν : de bouvier, de gardien de vaches, pastoral
 διαγίνομαι / διαγίγνομαι : être dans l'intervalle, durer, passer (*temps*)
 διάχρυσος , ος, ον : rehaussé d'or, incrusté d'or
 Δόρκων , ωνος (ὁ) : Dorcon
 ἐκπυρσεύομαι (*aor* : ἐξεπυρσεύθην) : s'enflammer
 ἐννέα : neuf

ἐπιζητέω : rechercher
ἐραστής , οὔ (ὁ) : l'amoureux
ἐρωτικῶς : en amoureux
κάλαμος , ου (ὁ) : le roseau
κισσύβιον , ου (τό) : la coupe rustique
μειρακίσκος , ου (ὁ) : petit jeune homme
μῆλον , ου (τό) 2 : la pomme
μόσχος , ου (ὁ) : le veau
νεβρίς , ίδος (ή) : peau de faon, nébride (*vêtement porté par les bacchantes pendant les fêtes de Dionysos*)
νεοττός , οὔ (ὁ) : le petit (*d'un animal*)
ὄρειος , α, ον : des montagnes, montagnard
τρίχωμα , ατος, (τό) : la toison
τυρός , οὔ (ὁ) : le fromage
χαλκός , οὔ (ὁ) : le bronze
χρῶμα , ατος (τό) : la couleur
ώραῖος , α, ον : mûr

Traduction au plus près du texte :

XV 1 Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα.

Elle endurait de telles choses, elle disait de telles choses, recherchant le nom de (= le mot qui désignait) l'amour.

Δόρκων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ τοῦ σιροῦ καὶ τὸν τράγον ἀνιμησάμενος, ἀρτιγένειος μειρακίσκος καὶ εἰδὼς ἔρωτος καὶ τὰ ἔργα καὶ τὰ ὀνόματα, εὐθὺς μὲν ἐπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης διετέθη, πλειόνων δὲ διαγενομένων, μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη, καὶ τοῦ Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρονήσας, ἔγνω κατεργάσασθαι δώροις ἢ βίᾳ.

Or le bouvier Dorcon, celui qui avait retiré de la fosse Daphnis et son bouc, un petit jeune homme à la barbe naissante et qui savait à la fois les œuvres et les dénominations d'amour, tout aussitôt, au cours de cette journée, se trouva dans une disposition amoureuse vis-à-vis de Chloé, et, davantage de jours passant (= plus les jours passaient), plus il s'enflamma quant à son âme, et, méprisant Daphnis en tant qu'enfant, décida de parvenir à ses fins par des cadeaux, ou bien par violence.

2 Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δῶρα αὐτοῖς ἐκόμισε, τῷ μὲν σύριγγα βουκολικὴν, καλάμους ἑνέα χαλκῷ δεδεμένους ἀντὶ κηροῦ, τῇ δὲ νεβρίδα βακχικὴν, καὶ αὐτῇ τὸ τρίχωμα ἦν ὡσπερ γεγραμμένον χρώμασιν.

Bref, d'abord, il leur apporta des cadeaux, à lui une flûte de Pan de bouvier, neuf roseaux liés ensemble par du bronze au lieu de cire, et à elle une nébride bachique, et celle-ci avait une toison comme peinte de couleurs.

3 Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νομιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἡμέλει κατ' ὀλίγον, τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἐπέφερον ἢ τυρὸν ἀπαλὸν ἢ στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὠραῖον.

Ensuite, étant considéré comme ami, d'une part il se mit à négliger peu à peu Daphnis, d'autre part il apportait à Chloé pendant toute la journée soit du fromage moelleux, soit une couronne de fleurs, soit une pomme mûre ;

ἐκόμισε δὲ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρτιγέννητον καὶ κισσύβιον διάχρυσον καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττούς.

et parfois même il lui apporta un veau nouveau-né, une coupe rustique incrustée d'or et des petits d'oiseaux des montagnes.

Ἡ δὲ ἄπειρος οὖσα τέχνης ἔραστοῦ, λαμβάνουσα τὰ δῶρα ἔχαιρε, μᾶλλον δὲ ἔχαιρεν ὅτι Δάφνιδι εἶχεν αὐτῇ χαρίζεσθαι.

Mais elle, étant ignorante de l'artifice d'un amoureux, se réjouissait de recevoir les cadeaux, et se réjouissait davantage <encore> parce qu'elle pouvait <les> céder à Daphnis .

4 Καὶ - ἔδει γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γνῶναι τὰ ἔρωτος ἔργα - γίνεται ποτε τῷ Δόρκωνι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους ἔρις, καὶ ἐδίκαζε μὲν Χλόῃ, ἔκειτο δὲ ἄθλον τῷ νικήσαντι φιλεῖν Χλόην.

Et puis – car il fallait maintenant que Daphnis aussi connaisse les œuvres d'amour – il survient un jour entre Dorcon et Daphnis une querelle au sujet de <leur> beauté, et d'un côté Chloé était juge, de l'autre le prix pour le vainqueur était d'embrasser Chloé.

Δόρκων δὲ πρότερος ὦδε ἔλεγεν.

Et Dorcon, le premier, se mit à parler ainsi.